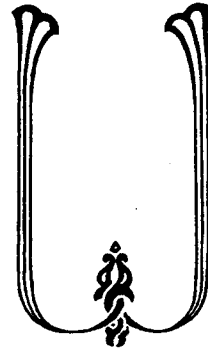




Հարգելի՛ ընթերցող.

ԵՊՀ հրատարակչությունը, չհետապնդելով որևէ եկամուտ, ԵՊՀ հայագիտական հետազոտությունների ինստիտուտի համացանցային կայքերում ներկայացնում է իր հայագիտական հրատարակությունները: Գիրքը այլ համացանցային կայքերում տեղադրելու համար պետք է ստանալ հրատարակչության համապատասխան թույլտվությունը և նշել անհրաժեշտ տվյալները:

ԿԻՐԱՌԻ Է
ՀԼՅ ՏՊԱՐԱՌԹՅԱՆ
500-ԱՐՅԱԿԻ



ԿՈՐՅՈՒՆ

ՎԵՔԲ
ՍԿՇՏՈՅԻ



ԵՐԵՎԱՆ
ԵՊՀ ՀՐԱՏԱՐԱՎՉՈՒԹՅՈՒՆ
2012

КОРЮН

ЖИТИЕ
МАШТОЦА

*Перевод Ш. Смбабяна
и К. Мелик-Оганджяна*

ЕРЕВАН
ИЗДАТЕЛЬСТВО ЕРЕВАНСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
2012

ՀՏԴ 003.33
ԳՄԴ 81.2-8
Կ 783

**Հրատարակված է
պետական պատվերով**

Կորյուն
Կ 783 Վարք Մաշտոցի / Կորյուն.- Եր.: ԵՊՀ, 2012.
198 էջ:

Հայ առաջին մատենագիր Կորյունի աշխատությունը նվիրված է Հայոց գրերի գյուտին:

ՀՏԴ 003.33
ԳՄԴ 81.2-8

ISBN 978-5-8084-1599-7 © ԵՊՀ հրատ., 2012

Корюн, Житие Маштоца

Ереван, 1962



ИСТОРИЯ

ЖИЗНИ И СМЕРТИ
БЛАЖЕННОГО МУЖА,
СВЯТОГО ВАРДАПЕТА
МАШТОЦА,
НАШЕГО ПЕРЕВОДЧИКА,
[НАПИСАННАЯ]
УЧЕНИКОМ ЕГО
ВАРДАПЕТОМ КОРЮНОМ:

[1]

О письменах, дарованных
Господом стране Армянской и
народу Асканазян², о том, когда

и при каких обстоятельствах были они пожалованы и рукою какого мужа была проявлена эта новая милость божья, а также о светлом учении того мужа и об ангелоподобном монашеском благочестии его,- обдумывал я воспоминания свои красочно повествовать³ в особой книге. И покуда в тайниках дум моих старался я наедине с собой припоминать [события], дошло до меня повеление почтенного мужа по имени Иосеп⁴, ученика мужа того, а вместе с ним [т. е. с повелением] и поощрение других моих

сотоварищей по учению. Потому-то я, находясь в положении особого ученика его, хотя и был я среди них по возрасту самым младшим и оно было сверх сил моих, увлеченный поступившим справедливым повелением, поспешно и без промедления [начал] повествовать предложенное. И мы умоляем их всех молитвами своими присоединиться к нам, поручив нас милости божьей, дабы смогли мы успешно и устремленно плыть по широко катящимся волнам наставнического моря⁵.

[2]

Но прежде всего предварим мы [повествуемое] предисловием: можно ли отважиться написать житие мужей совершенных?⁶ Мы не будем красноречиво рассуждать, вступая в спор с собственным мнением, а лишь имеющимися примерами выявим обратное. Ибо благодетель Господь столь доброжелательно относится к своим любимцам, что не только не считает достаточным прекрасное и наивысшее воздаяние им в непреходящей

вечности за [их] благочестивую жизнь, но еще задолго до того здесь [на этом свете], дабы они и своей преходящей жизнью, возвышенно прославившись в книгах, засияли повсеместно духовным и телесным сиянием.

И в Истории Моисея⁷ известно благородство блаженных мужей: стойкость [их] в праведной вере, благопристойность приближенной к богу жизни, проникновенность в божественное, яркость чудесной жизни.

Ибо один за богоугодное жертвоприношение был прозван

праведным⁸; другой за свои угодные [Богу] деяния над всепожирающей смертью остался жив⁹; третий за свою совершенную праведность, находясь в течение года вместе со всеми животными в ковчеге, остался [невредим] на сплошном, вздымающемся, как горы, море, ниспосланном как кара божья¹⁰; четвертый за внезапную веру свою [в Бога] стал праведным, близким Богу, говорил с ним, вступил с ним в союз и принял от него обещания благ¹¹. Многими своими подобными деяниями оказались vedo-

мы Богу и другие, о благородстве которых рассказывается во всех богопознавательных писаниях.

Подобно сказанному мною, блаженный Павел¹² в своем «Послании к евреям», перечисляя имена [мужей], восхваляет истинную веру их, за что они, каждый сообразно своему преуспеянию, получили утешение по заслугам от Бога-дарителя всех благ. Он упоминает также о гостеприимстве [оказанном] соглядатаям злодейкой Раав¹³. Созерцая обильное множество праведных, он называет имена [лишь]

немногих, остальных же обходит, ибо недоставало бы времени перечислять их по порядку. Затем он вообще отмечает испытания, постигшие их, и добровольное¹⁴ мученичество их, что считает он более драгоценным, чем сокровища мира.

Следуя этому же примеру, все душеполезные книги отмечают храбрость всех воинов. [Отмечают] доблесть некоторых, [проявленную] согласно божественному закону, и подвиги других в сражениях и войнах, согласно мирскому порядку, как [напри-

мер], о Небровте¹⁵, Самсоне¹⁶ и Давиде¹⁷. Некоторых восхваляют они за природную мудрость, [соединившуюся] с мудростью божественной, как [было] у Иосифа¹⁸ в Египте; у Даниила¹⁹ в Вавилоне²⁰. Среди них были и наставники царей могучих, [которые] показывали им обстоятельства мирской жизни, давая им сведения о всевластном Боге. Превознося мудрость именно таких, пророк говорил одному [из них]: «Разве ты мудрее Даниила или же разве мудрецы-наставники [твои] воспитали тебя своей

мудростью?»²¹ И не только это; он восхваляет также силу святых, посылая к ним вестниками ангелов, которые, превознося Даниила, называют [его] желанным²², а пресвятую богородицу - благословенной среди [всех] жен Галилеи²³.

А что же говорить нам о том, как чтили друг друга похвалами равные, о благородстве которых сам Господь говорил громкими устами, представляя ангелам и людям не только их явные деяния но и светлые думы скрытых сердец их, как [например,

Господь], явившись [вместе] с ангелами [к Аврааму] и проверив прямодушие раба [своего], гостеприимного Авраама²⁴, после принятия [им] благой вести, рассказал ему о том, что должно было свершиться в Содоме²⁵. [Господь] восхваляет также доблестного мученика Иова²⁶ еще до сражения его с противоборцем²⁷, говоря: «Человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла»²⁸. А больше всего, во всех церковных книгах превознесена закрепленная Богом близость великого Моисея,

о детской резвости которого также рассказывается в божественных преданиях; не оставил он [Моисей] ненаписанным и наставление иноплеменного Иофара²⁹.

Так вот, по установленным Богом преданиям сверкают благодеяния всех благочестивых искусников, блаженные имена которых никто не в состоянии полностью перечислить. И в своем светозарном Евангелии [Господь] восхваляет благородство не только предыдущих [святых], но и тех, что были после единородно-

го сына³⁰, Господа Бога, спасителя всех; в особенности увенчал [он] блаженством не только собственных двенадцать [учеников-апостолов] или же шествующего впереди Карапета³¹, но восхваляет праведность веры и других, приблизившихся к нему. Так он представляет Натанаила³² без лукавства³³, и такой большой веры, как у царевича, не сыскать в Израиле³⁴, - говорит он. Но не только великие деяния, а и малые возвеличивает Христос, покровитель нуждающихся, который воздает должное за малейшую тра-

ту еляя и [говорит, что] память о ней будет рассказана всюду под небесами³⁵; а о вере женщины-хананеанки говорит, что она велика³⁶; а также он хвалит усердие пожертвовавших две лепты, [которые] больше, чем [усердие пожертвовавших] большую [сумму]³⁷...

А Павла, намеревавшегося распространять [всюду] великолепные порядки, установленные Христом, называет он избранным сосудом и делает его носителем своего чудесного имени на земле³⁸. Потому и блаженный,

увидев величие благодеяний за большую веру свою и всех святых, начал хвалить громким голосом: «Благодарение Богу, который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о себе распространяет нами во всяком месте»³⁹. И тут еще смелее прибавляет: «Кто может запятнать избранных божьих»⁴⁰? И блаженные апостолы от Господа Бога получили сие повеление записывать добродетели всех своих сообщников; [добродетель] одних [можно] видеть в святом Евангелии, других — в

«Деяниях апостолов»⁴¹, написанных блаженным Лукой, а есть и такие, которые лучше познаются в «Соборных посланиях апостолов»⁴².

А св. Павел в четырнадцати [своих] посланиях рассказывает о соапостолах и соратниках своих, сделав их участниками радости своей, и в конце посланий шлет приветствия каждому из них и поименно спрашивается о них, а об одном [из них] хвалу приводит по Евангелию⁴³. Однако не только помощь блаженного [общему делу] он

почитает; много хвалебных слов говорит он тем, кто оказал гостеприимство Христу, за их почести, а потому в молитвах своих просит он Господа вознаградить их за добро. И во всех церквах он возглашает благородство избранных, не только мужчин, но и женщин, которые учились и проповедовали истинную веру.

И обо всем этом он благовествует не ради похвалы и славы, но чтобы [это] служило примером и правилом идущим вослед. Он призывает всех быть ревнителя-

ми подобных же добрых деяний, говоря: «Достигайте любви, ревнуйте обо всем духовном»⁴⁴; и, рассказав в Македонии о рвении ахейцев служить святым, возбуждает рвение и увещевает⁴⁵. Он разрешает даже беспрепятственно [ревновать] добру и добродетели: «Хорошо ревновать в добром всегда»⁴⁶. А также заставляет уподобиться себе и Господу.

Да еще стремится [апостол Павел] со всеми вместе последовать примеру Христа. «Взирайте,- говорит он,- на началь-

ника и свершителя веры Христа»⁴⁷. И еще: «Поминайте наставников ваших, которые проповедовали вам слово божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их»⁴⁸. И вообще [говорит]: «Так должен мыслить каждый из вас, кто верует в Иисуса Христа»⁴⁹. Также полагает и Лука в начале книги «Деяния апостолов»⁵⁰. А желанный Иаков, брат Господа, беря в пример все множество святых во главе с любящим святых Господом, говорит в своем послании: «Берите в пример зло-

страдания и долготерпения пророков, которые говорили именем Господним. Вы слышали о терпении Иова и видели конец Господа»⁵¹.

Из сказанного мною отныне ясно, что похвала всех боголюбивых избранников проистекает то от Бога, то от ангелов, но и есть, что и друг от друга [т. е. от самих себя], однако не ради хвастовства, а чтобы вызвать ревность друг в друге, чтобы поощряемые один другим, достичь исполнения добра, цели, поставленной блаженным Павлом: «Все придем

в меру полного возраста Христова»⁵². И чье спасение в небесах, должны ждать Спасителя⁵³-Бога великого.

Кроме [писаний] апостолов, имеются еще и следуемые за ними канонические писания⁵⁴, исполненные дарований, о том, как они почитали и восхваляли друг друга за истинную веру и за жизнь, согласную с правилами Евангелия, и до сегодняшнего дня они руководствуются этим обычаем.

Итак, ободрившись велением обоих⁵⁵, мы берем на себя сме-

лость написать житие мужа праведного.

Вслед за сим и обещанное нами будет поставлено пред нами и, по мере сил наших, будет почтительно написано [житие] нашего отца, и сладкое повеление их [будет] красочно выполнено.

[3]

Мужа, о котором мы упомянули в начале своего повествования и о ком мы спешим рассказать, звали Маштоц^{56а}. Был он ро-

дом из села Хацекац⁵⁷ в гаваре⁵⁸ Таронакан⁵⁹, сыном знатного⁶⁰ мужа по имени Вардан. В детстве он обучался греческой письменности, а затем, в годы хазарпетства⁶¹ в Армении некоего Аравана, он, прибыв ко двору Аршакуни⁶², царей Великой Армении, поступил на службу в царский диван и был исполнителем царских приказов. Он стал сведущим и искусным в мирских порядках, а знанием военного дела снискал любовь своих воинов [подчиненных]. Там же он с особым усердием предался чтению

божественных писаний, чем вскоре просветился и проникся подробностями божественных велений, и, украсив свою особу всеми знаниями, нес службу ишханам^{62a}.

[4]

А затем, согласно евангельскому канону, отрекшись от мирских стремлений, он отдался служению человеколюбивого Бога и, взяв на себя крест славы, последовал за животворящим рас-

пятым [Христом]. И, повинуясь велениям [веры], присоединился к сонму носителей креста Христова и вскоре вступил в ряды отшельников. И много всевозможных лишений перенес он во всем, согласно Евангелию, предаваясь духовным упражнениям, одиночеству, голоду и жажде; жил он в горах, в темных пещерах, питаясь лишь травами, одеваясь во власяницу, ложась на голую землю. Много раз сладостный отдых ночной и потребность сна он проводил как мгновение, бодрствуя [всю ночь] на ногах.

И все это совершал он продолжительное время. И, найдя еще других, он приобщал их к себе и обучал евангельскому слову.

И так он добровольно и смело переносил все испытания, постигавшие [его], и, просветлившись, стал известным и желанным и Богу и людям.

[5]

Взяв затем с собою вверившихся ему лиц [учеников], блаженный направился и прибыл в беспризорные и беспорядочные и неисправимые места Гохтна⁸³. Навстречу ему вышел ишхан Гохтна по имени Шабит, муж боголюбивый и богобоязненный; почтительно и гостеприимно приняв его, он с благоговением прислуживал [ему], как это подобает ученикам веры Христа. А блаженный [Маштоц] незамедлительно принялся за проповедь

Евангелия и охватил, при единодушном содействии ипхана, весь гавар и вызволил всех [жителей] из-под влияния [языческих] преданий предков и дьявольского поклонения сатане, привел их в повиновение Христу.

И когда он сеял среди них слово жизни, жителям гавара того явились великие знамения: дьяволы во всевозможных образах бежали [оттуда], бросались в края маров⁶⁴. Он задумал еще более озаботиться об утешении всей страны, а потому умножил свои непрерывные молитвы, с

распростертыми руками [вознося] мольбы к Богу, лил слезы, припомнив слова апостола, и озабоченно говорил: «Великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему... за братьев моих и родных»⁶⁵...

И так, осаждаемый печальными заботами, как бы в западне, находился он в пучине размышлений о том, какой бы найти выход из [создавшегося] положения.

[6]

И после многих дней пребывания там по тому же [делу] взял он и поехал к святому католикосу Великой Армении, по имени Саак⁶⁶, который одобрил его мысли и выразил готовность помочь ему в той заботе. И в совершенном согласии они поспешили вознести горячие молитвы к Богу, дабы снизошло на всех [людей] спасение Христово. И это совершали они в течение многих дней.

Затем пожалован был им от

всеблагото Господа созыв совета блаженных братии, пекущихся о стране [армянской], дабы создать алфавит для армянского народа.

Долго они занимались расспросами и поисками и много трудностей претерпели, затем они оповестили о первоначальном желании своем царя армянского Врамшапуха⁶⁷.

Тогда царь рассказал им о некоем сирийце, благопристойном епископе по имени Даниэл⁶⁸, внезапно нашедшем письменна алфавита армянского языка. И когда царь рассказал об этой на-

ходке, они уговорили царя позаботиться об этой потребности. И он [царь] отправил некоего Вахрича с царской грамотой к некоему иерею Абелу, приближенному сирийского епископа Даниэла.

Узнав об этой просьбе, Абел немедленно прибыл к Даниэлу и сперва сам он осведомился у Даниэла об этих письменах, а затем, взяв их у него, отправил царю [Врамшапуху] в Армению. И привез он [Вахрич письма] ему в пятом году царствования его⁶⁹. А царь, получив от Абела пись-

мена, вместе со святыми Сааком и Маштоцем весьма обрадовались.

Затем блаженные радетели, взяв внезапно найденные [письмена], попросили еще у царя малых детей, дабы иметь возможность применить [на деле] письма. И когда многие из них усвоили, приказал [царь] повсюду обучать этими же [письменами]. Тем самым блаженный [Маштоц] был удостоен прекрасного звания вардапета⁷⁰. Около двух лет⁷¹ он занимался преподаванием и

вел [занятия] этими же письме-
нами.

Но когда выяснилось, что эти
письмена недостаточны, чтобы
выразить [все] силлабы-слоги⁷²
армянского языка, тем более, что
эти письмена были похоронены
в письменности на другом языке,
и [затем] воскрешены⁷³, тогда
они вторично стали хлопотать о
том же и некоторое время иска-
ли такого же выхода [из положе-
ния].

[7]

Потому и блаженный Маш-
тоц, по приказанию царя и с со-
гласия святого Саака, взял с со-
бой группу отроков и, простив-
шись друг с другом священным
лобзанием, двинулся в путь в пя-
том году⁷⁴ царствования царя ар-
мянского Врамшапуха и прибыл
в страну Арама⁷⁵, в два сирий-
ских города, из коих первый на-
зывается Эдессой⁷⁶, а второй -
Амидом⁷⁷. Представился он [Маш-
тоц] святым епископам [этих
городов], первого из них звали

Бабиласом⁷⁸, второго - Акаиём⁷⁹. Они вместе с духовным причтом и князьями этих городов вышли навстречу и, оказав много почестей прибывшим, позаботились о них, как подобает носящим имя Христа.

А любящий своих учеников вардапет [Машгоц], разделив на две группы⁸⁰ отроков, поехавших с ним, поставил одних [изучать] сирийскую письменность [в городе Эдессе], а других отправил оттуда в город Самосат⁸¹ [изучать] греческую письменность.

[8]

Он с равными [сотрудниками] предался привычным молитвам, бодрствованию и слезным мольбам, вел суровую жизнь, сокрушаясь в заботах о стране, памятуя слова пророка: «Как будешь стенать, тогда заживешь»⁸².

Так претерпел он много лишений в [деле] оказания доброй помощи своему народу. И ему было даровано такое счастье всемилостивейшим Богом. Святой десницей своей он, как отец, поро-

дил новое и чудесное дитя - письменна армянского языка. И там⁸³ он, поспешно начертав, дав названия и расставив [письмена по порядку], расположил [их] по силабам-слогам⁸⁴.

Затем, простившись со святым епископом, вместе со своими помощниками он поехал в город Самосат, где был с почестями принят епископом города и церковью.

Там же, в том самом городе он нашел некоего каллиграфа греческой письменности по имени Ропанос⁸⁵, с помощью которого он,

окончательно изобразив и приноровив все различия письмен [букв] - тонкие и жирные, короткие и долгие, отдельные и двойные приставные⁸⁶, - приступил к переводам вместе с двумя мужами, учениками своими, из коих первого звали Иоанном из гавара Екехик⁸⁷, второго - Иосепом из Пахнатуна⁸⁸.

Начали они перевод Библии с притчей Соломоновых, где в самом начале он [Соломон] предлагает познать мудрость, говоря: «Познать мудрость и наставление, понять изречения разума»⁸⁹.

Это и было написано рукой того каллиграфа [Ропаноса], одновременно обучавшего отроков [учеников Маштоца], подготавливая их [стать] писцами той же [армянской] письменности.

[9]

Вслед за этим, взяв грамоты от епископа города и со своими учениками простившись с ним, [Маштоц] привез их к сирийскому епископу. И показал дарованные Богом [Армянские] письмена

тем, кем был он принят в начале [по прибытии]; за это святыми епископами и всей церковью было вознесено много хвалебных [молитв] во славу Бога и не менее - в утешение учеников его. Затем, простившись с ними и взяв грамоты с благими вестями, вместе с милостиво данными дарами и со всеми своими [учениками], божьей милостью, пустился в [обратный] путь. Благополучно проехав много поселений, с радостной душой прибыл в Армению, в края Айраратской области в пределы Нор-Кахака⁹⁰, в

шестом году⁹¹ [царствования] Врамшапуха, царя Великой Армении.

Даже великий Моисей не так ликовал, спускаясь с горы Синойской⁹²; не скажем, что больше, а гораздо меньше [радовался]. Ибо муж-боговидец, получив у Бога богописанные заповеди и держа их в руках, спускался с горы; но был он печален из-за злодейского народа, который, повернувшись спиной к Господнему и пав ниц, вероломно поклонялся идолу, отлитому им самим, чем заставил

носителя заповедей божьих сокрушаться сердцем и горько рыдать, ибо по сокрушенным скрижалям очевидна была скорбь несшего их⁹³. Но с этим блаженным, о котором красочно повествуется в речи нашей, случилось не так, как это было в примере том. Он, сам собой преисполненный духовного утешения, полагался на одобрение принимающих и в надежде на радостный прием остановки по пути [казались ему] приносящими благовесть⁹⁴.

Но пусть никто не считает нас

человеком дерзновенным за вышесказанное, говоря: Каким образом он мужа весьма скромного уподобил великому Моисею, чудотворцу, говорившему с самим Богом, сравнил его с ним? За это, быть может, обвинят нас. Но мы это можем делать с еще большей уверенностью, ибо нет надобности явно и тайно отвергать божественное, так как милость всесильного единого Бога равномерно жалуется всем землеродным [людям].

И вот, когда достойный памяти приблизился к престоль-

ному городу, оповестили [об этом] царя и святого епископа. Они [царь и епископ] в сопровождении многих знатных нахараров выступили из города, встретили блаженного на берегу реки Рах⁹⁵ и после любезных приветствий вернулись оттуда в город с возгласами радости, духовными песнями и громогласными величаниями. Так они все провели несколько дней в праздничном ликовании.

[10]

Затем он [Маштоц] получил спешный приказ царя начать [обучение] с диких [жителей] краев маров⁹⁶, которые были труднодоступны не только из-за дьявольско-сатанинских чудовищных нравов, но также из-за весьма ломаного и грубого языка. Взявшись за воспитание многих поколений, они [Маштоц и сотрудники его] сделали их ясноговорящими, красноречивыми, образованными, познакомили их с мудростью, дарован-

ной Богом. И так глубоко вникли они [жители] в законы и заветы [Господа], что даже вовсе избавились от своей [грубой] естественности⁹⁷.

[11]

Затем принялись они [Саак, Маштоц и ученики] боготворным трудом [своим] за евангельскую науку - переводить, писать [списки], обучать, особенно глядя на возвышенность повелений, возвещенных Господом, переданных

блаженному Моисею о том; что бы записывать в книге обо всех происшедших событиях, дабы сохранить [память о них] на грядущие времена; подобные повеления были даны и прочим пророкам: «Возьми себе, говорит, новый большой свиток и начертай на нем пером писца»⁹⁸. И в другом месте: «Начертай видение твое на доске и впиши это в книгу»⁹⁹. А Давид более явно отмечает, что Богом дарованный закон станет уделом всех народов, говоря: «Напишется о сем для рода последующего»¹⁰⁰.

И далее: «Господь письменно повествует народам»¹⁰¹. Все это, придя, совершил всеспаситель Христос милостивым своим повелением: «Идите во все народы»¹⁰² и далее: «И да будет проповедано сие евангелие по всей вселенной»¹⁰³. Потому и блаженные отцы наши, взяв на себя смелость, надежным усердием представляют свой труд, согласно Евангелию, замечательным и плодотворным.

А в то время, несомненно, стала чудесной наша¹⁰⁴ желанная и благодатная Армения, куда вне-

запно, благодаря двум равным мужам, прибыли и стали говорить по-армянски законоучитель Моисей вместе с сонмом пророков и шествующий впереди Павел со всем отрядом апостолов и с животворящим Евангелием Христа.

И какая была там радость сердцам и какое зрелище, ласкающее глаз! Ибо страна, которая [раньше] ничего не знала о тех краях, где были сотворены все божественные чудеса, вскоре за короткое время была осведомлена обо всех совершившихся со-

бытиях, и не только о [событиях], совершенных в те времена, но и о том, что были до того и после того в вечности, о начале и о конце¹⁰⁵ и о всех божественных преданиях.

[12]

И когда установили правильность вещей [т. е. алфавита], они [Маштоц и Саак] с еще большим усердием и еще большей смелостью [начали] собирать учеников для новонайденного учения, обу-

чать, приспособлять и готовить их для распространения [учения] среди невежественных людей. Впрочем они сами с разных концов и областей Армении устремлялись и прибывали к пробившемуся роднику божественного учения. Ведь в Айраратской области в местопребывании¹⁰⁶ царей и первосвященников [армянских] пробилась для армян благодать заповедей Божьих. Тут следовало вспомнить и слова пророка: «Да пробьет там родник в доме Давида»¹⁰⁷.

И в самом деле, они, столпы

церкви, начали смелой рукой творить дело евангелистов Христа, группами направлять в разные края, в разные гавары и местности Армении учеников правды, достигших совершенства в учении, достаточного для обучения других. Примером и канонем для них они [Маштоц и Саак] ставили деяния свои и наставляли придерживаться этих канонев.

Сами же стали обучать божественной мудрости [весь] двор, находившийся при них, вместе со всем станом азатского

войска¹⁰⁸. Блаженный Саак больше занимался со [знатными] людьми [из рода] Мамиконянов¹⁰⁹, обучая их [божественному] учению. Имя первого из них было Вардан¹¹⁰, которого звали также Вардканом. [Саак] стремился обучать каждого, довести [каждого] до познания истины.

[13]

Вслед за сим блаженный Маштоц получил согласие [Врамшапуха и Саака], чтобы сам влады-

ка-епископ¹¹¹ сеял животворное слово в кайенаканских [гаварах]¹¹², а сам он [Маштоц] - всюду кругом среди язычников. И простился он с ними вместе со своими помощниками,- первого из которых звали Тирайром из гавара Хордзенакан¹¹³, а второго - Мушэ из области Тарон,- людьми святыми и бдительными, а также с другими служителями Евангелия, которых я не в состоянии перечислить поименно. И с ними вместе, отдавшись божьей милости, блаженный [Маштоц] прибыл в Ротастак¹¹⁴ - в свой

прежний дастакерт¹¹⁵ в Гохтне. И по своему обыкновению, принимаясь там за свое учение, с помощью благочестивого Шабата наполнил этот гавар благовестью Христова Евангелия. И поставил во всех селах гавара чин святых монахов. Прибыл к нему также и Гют, сын Шабата, муж христолюбивый, нравом подобный отцу своему и с усердием, равным сыновнему, служил он вардапету.

[14]

Вслед за тем он выехал в область Сюнакан, граничащую [с Гохтном]. И там с боголюбивой покорностью принял его ишхан Сюника^{115a}, которого звали Вахинаком. Большую помощь получил он [Маштоц] от него в осуществлении поставленного перед собой дела, пока не объездил все пределы Сюника. И собрал он юношей для обучения, больше всего из районов с дикими нравами и звериными инстинктами, и так много заботился он о них,

так он, подобно кормильцу, пестовал и поучал их, что одного из этих дикарей, которого по имени звали Ананиасом, мужа святого и знатного, нравом своим явившегося родным отцом для приемников церкви, поставил епископом - блюстителем^{115a} Сюникской церкви. Затем и страну Сюник переполнил монашеским чином.

В это самое время, божьей милостью, княжество Сюник возглавил доблестный Васак Сисакан¹¹⁶, муж рассудительный, даровитый, прозорливый, наде-

ленный мудростью божьей. Много он способствовал проповедованию Евангелия. Покорный [блаженному], как сын отцу, он служил ему сообразно с требованиями Евангелия, пока все повеления [Маштоца] не претворил в дело.

[15]

Затем спустя некоторое время любимец Христа [Маштоц] позаботился также и о варварских странах. И принялся он со-

ставлять письма иверского языка, согласно милости, дарованной ему Богом. Начертил он, расположил и наладил, как надлежало, и, взяв с собою кое-кого из лучших учеников своих, пустился в путь и прибыл в края иверов. Тут он представился царю иверов, по имени Бакур¹¹⁷, и епископу страны Мовсесу. Царь и воинство вместе со всеми областями по божиему велению покорно слушались его.

И он, развернув перед ними свое искусство, наставлял и увещевал их. И все они обязались

исполнить желание его [Маштоца]. И [тогда] нашли одного переводчика иверского языка, мужа просвещенного и верующего, которого звали Джага¹¹⁸. Затем царь иверов велел из разных областей и из разноплеменных гаваров своего владычества собрать детей и отдать вардапету [на учение]. А он взял и бросил их в горнило учения и, всей силой духовной любви, соскреб с них зловонную ржавчину и грязь суеверного поклонения идолам и столь отдалил их от преданий предков, что позабыли они все

свое прошлое и стали говорить: «Позабыл я свой народ и отчий дом»¹¹⁹.

И вот тех, которые были собраны из отдельных и разрозненных племен, он [Маштоц] связал божественными заветами и сделал их единым народом, восхваляющим единого Бога. Из них же нашлись достойные для возведения в сан епископа¹²⁰; имя первого из них - Самуэл; был он мужем святым и благочестивым, ставшим епископом при царском дворе.

И после того, как повсеместно

в Иверии наладил [Маштоц] дело богослужения, он, простившись с ними, возвратился в Армению и, повидав католикоса Армении Саака, рассказал ему обо всем совершившемся, и они вместе восславили Господа и достохвальное имя Христа.

[16]

Затем он вновь стал разъезжать по устроенным им местностям и по обученным гаварам Армении, дабы ободрить, обно-

вить и подкрепить их. И когда, таким образом, во всех местностях насытил он всех святым Евангелием Господним и [строго] наказал им идти по жизненному пути, стал он заботиться и о другой половине армянского народа, находившейся под властью императора ромеев¹²¹.

И поспешно двинулся он в путь со многими своими учениками, чтобы поехать в страну греков.

И так как молва о добрых делах его еще задолго до его прибытия дошла туда из северных

стран¹²², он с самого начала вступления в пределы [греческой земли] был весьма радушно и с почестями принят епископами страны, князьями и жителями этих областей, в особенности же спарапетом¹²³ края, которого по имени звали Анатолием¹²⁴. Этот в письме сообщил о намерениях [Маштоца] императору Феодосию¹²⁵, сыну императора Аркадия¹²⁶, от которого поступил приказ с подобающими почестями святого [Маштоца] прозвать Акумитом¹²⁷.

Множество своих учеников он

увез в город Мелитинцев¹²⁸ и поручил их святому епископу города, которого звали Акаиём¹²⁹, а старшим над учениками поставил того, которого звали Гевондеосом¹³⁰, мужа верного и благочестивого. Затем блаженный [Маштоц] взял с собой достопочтенного епископа Дерджана¹³¹, которого по имени звали Гинтом, и немногих учеников [своих], находившихся там, и сев на общественную повозку¹³² и встреченный большими почестями [в пути], приехал в столицу императоров, в город Константина¹³³. О

нем немедленно было доложено двору; войдя и став перед высоким троном, он предстал богоставленным венценосцам и святому патриарху, католикосу всенародного двора, по имени Аттикос^{133a}, и удостоился почестей. Было приказано, чтобы там, во всемирном городе почтили их некоторое время установленным довольствием, выделенным им церковью, двором и почтенными вельможами города.

Затем, после того как справили пасху, он [Маштоц] доложил императору необходимые под-

робности дела и взял от него неукоснительный приказ на скрепленных [печатью] императорских грамотах¹³⁴ о наборе детей с [греческой] половины армянского народа для обучения и [приказ] о развратной секте барбарянов^{134a}, а также об утверждении Церкви и о том, чтобы почтили [Маштоца] большими дарами. Относительно их [этих дел] праведный уговорил двор и ничего не оставил не принятым¹³⁵. И поклонившись облеченным в порфиру августейшим [императорам]¹³⁶, святому патри-

арху и, приняв добрые напутствия церкви и знатных вельмож города, [Маштоц] со всеми своими [спутниками] благополучно сел на повозки и коляски, выделенные им двором, и весьма торжественно и величаво двинулись по царской дороге. И во всех городах по пути они выступали во всем великолепии.

[Везде] удостаиваясь великих даров, они [наконец] прибыли в намеченные края. Там немедленно встретились они с спарапетом Армении и представились ему с императорскими грамотами.

Приняв грамоты, [скрепленные] императорской печатью, он поспешил немедленно исполнить приказ императора. И отправил он гонцов в гавары, [населенные другой] половиной армянского народа, находившейся под властью императора, чтобы собрать множество детей и назначить им пропитание в надлежащих местах, где блаженный [Маштоц], начав осуществлять на деле свое учительство, услаждал собравшихся [детей].

Затем он [Маштоц] приступил к расследованию секты бесстыд-

ных и непокорных барбарянов. И когда не нашел никакого средства обратить [их] на истинный путь, он [взялся] за посох усмирителя и предал [их] тяжелым бедствиям в тюрьмах, пытках и тисках. Но когда [после применения] и этих [мер] оказались они лишены спасения, тогда сокрушались, предавали огню, мазали сажей и, разными способами опозорив, изгоняли их из страны.

А блаженный [Маштоц], продолжая учительствовать, измерял, [взвешивал] и завершал. Он

приобрел много вдохновенных книг отцов церкви¹³⁷, разливал, подобно морю, глубину своего учения и, преисполнившись, рассыпался всеми добродетелями.

В это самое время приехал к нему некий иерей, родом агван, по имени Бениамин¹³⁸. Он [Маштоц] расспросил его, расследовал варварские слова агванского языка, затем своей обычной проныцательностью, ниспосланной свыше, создал письмена [для агван] и милостью Христа успешно взвесил, расставил и уточнил¹³⁹.

После этого он простился с епископами и князьями этих областей, а также со всеми церквами, при которых он оставил настоятелями для верующих двух своих учеников, людей набожных и преуспевающих в служении Евангелию: имя первого из них Енок, а второго - Данан, которых поручив божьей милости, [Маштоц] оставил там. Сам же со многими [другими] учениками вернулся в Великую Армению и, прибыв в Нор-Кахак, предстал перед святым епископом Сааком и царем армянским, которого

звали по имени Арташесом¹⁴⁰, и всем станом.

И рассказал им Маштоц о делах, успешно совершенных им с божьей милостью в тех краях; пробыл он там несколько дней, увещевая их развивать духовное рвение.

[17]

И затем, после этого он простился [с ними], чтобы отправиться в страну агванов¹⁴¹. И поехал он в тот край, и прибыл в ре-

зиденцию царей [агванов], по-
видался со святым епископом агванским, которого звали по имени Иеремией, а также с их царем Арсвахом и всеми азатами. Все они именем Христа покорно приняли его. И когда они спросили его, он изложил им цель приезда своего¹⁴². И они - оба равные - епископ и царь согласились принять эту письменность и издали приказ привезти из разных гаваров и местностей владычества своего детей для обучения письменности, собрать их, распределить по группам в удобных

и пристойных местах и назначить содержание на [их] пропитание.

И когда это приказание на деле было претворено в жизнь и завершено, блаженный епископ Иеремия немедленно принялся за перевод божественных книг¹⁴³, с помощью которых дикомыслящие, празднобродящие и суровые люди страны Агванк мигом узнали пророков, апостолов, унаследовали Евангелия, были осведомлены во всех божественных преданиях. Тем более, что богобоязненный агванский царь

с прямодушной поспешностью отдал строгое приказание сатанинскому и продавшемуся идолам народу отречься от суетных преданий и покориться наилегчайшему ярму Христа.

После того, как это было согласованно сделано, ему [Маштоцу] оказал большую помощь в деле священной проповеди в краях Баласакана¹⁴⁴ святой епископ, которого по имени звали Мушегом. Затем простился он с царем, епископами и со всей агванской церковью. Кое-кого из своих учеников он вместе с при-

*
дворным священником по имени Ионатан, проявившим много усердия [в деле] учительствования, назначил надзирателями над ними [жителями Баласакана].

И поручив учеников и себя милости хранителя Бога, из Агванка двинулся в страну Иверов.

[18]

И доехал он до Гардманского ущелья¹⁴⁵. Ишхан Гардмана, которого звали по имени Хурсом, вышел ему навстречу и, боголюбивым

*
вым благоговением оказав ему гостеприимство, представил [в распоряжение] вардапета себя самого и все свое княжество. Насладившись вдоволь соками и обильными плодами¹⁴⁶ учения его [Маштоца], проводил он [князь] блаженного туда, куда он путь держал. И тот отправился в края Иверов.

В то время воцарился над иверами [царь] по имени Ардзюх¹⁴⁷, который особенно способствовал процветанию и прославлению его учительской деятельности, и он [Маштоц], объехав всех своих

учеников, наказал держаться истинного пути.

Тогда ишхан таширцев¹⁴⁸, муж почтенный и боголюбивый, которого звали Ашуша¹⁴⁹, предоставил ему себя и весь гавар свой. Он же [Маштоц] повсюду распространяемое учение свое развернул [и здесь] не менее, чем в других гаварах.

И поручив их святому епископу Самуэлу, тому, которого мы упомянули выше, сам он возвратился в Великую Армению. Прибыв в свое обычное местопребывание и обменявшись ласковым

приветствием со святым Сааком и всеми встречающими, рассказал он им также о своих новых деяниях. Услышав [его рассказы], они еще больше воздали хвалу Богу за его даяния.

[19]

Вслед за тем оба блаженных [Саак и Маштоц] уделили [особое] внимание тому, чтобы еще больше развить и облегчить просвещение своего народа. По своему обыкновению великий Саак

приступил к переводам и писанию.

Случилось так, что они отправили в Сирию, в город Эдессу двух братьев¹⁵⁰ из числа своих учеников, чтобы они [там] с сирийского языка перевели на армянский писания святых отцов их [сирийцев]. [Первого звали] Иосеп¹⁵¹, о котором мы упомянули выше, а имя второго - Езник¹⁵³ из гавара Айрарат, из села Кохб¹⁵³.

Переводчики же, прибыв туда, куда были направлены, выполнили повеления их и, отослав пере-

воды почтенным отцам, [сами] отправились в края греков¹⁵⁴, где, поучившись, приобрели опыт и были назначены переводчиками с греческого языка¹⁵⁵.

По прохождении некоторого времени случилось так, что кое-кто из братии выехал из Армении и прибыл в Грецию; первого [из них] звали Гевондес¹⁵⁶, а вторым был я - Корюн¹⁵⁷; в городе Константина они встретились с Езником и присоединились к нему, как к самому близкому однокашнику, и там совместно довершили дела духовных нужд. Затем

они вернулись, захватив с собою достоверные экземпляры богданного писания¹⁵⁸, многие вдохновенные писания отцов [церкви], а также каноны Никейского¹⁵⁹ и Ефесского¹⁶⁰ соборов и, прибыв в Армению, положили перед отцами привезенные заветы¹⁶¹ святой церкви.

Блаженный Саак перед тем с греческого языка переводил на армянский собрание церковных книг¹⁶², а также многие истинные премудрые писания патриархов¹⁶³. После того он вместе с Езником¹⁶⁴ взял прежние поспешно

сделанные переводы, проверил и уточнил их по вновь привезенным экземплярам. Они перевели также множество толкований Священного писания¹⁶⁵.

Так все свое время, и денно и ношно, отцы проводили в чтении книг и, умудренные и просветленные этим [чтением], служили добрым примером близким [ученикам], жаждущим знаний. Тем более, что они имели предупреждающие заветы назначенных Богом провозвестников¹⁶⁶, первый из коих повелевает: «О законе Господа размышляй день и

ночь!»¹⁶⁷. И второй, подобно ему, наказывает: «Занимайся чтением, наставлением, учением. Не неради о пребывающем в тебе даровании... О сем заботься, в сем пребывай... Вникай в себя... Так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя»¹⁶⁸.

[20]

И после этого своей превысокой ученостью блаженный Маштоц начал с божьей милостью по духу и существу книг пророков сочинять и распределять разно-

образные проповеди для частого чтения легко повествуемые, вдохновенные, полные прелести истинной евангельской веры. В них сочинил и расположил много сходных случаев и примеров из земной суетной жизни, больше [всего] относительно надежды на воскресение после загробной жизни, дабы были они легковоспринимаемы и понятны людям бестолковым и занятым телесными делами, чтобы пробудить и ободрить и основательно воодушевить их обещанными дарами.

[21]

Так во всех краях Армении, Иверии и Агванка в течение всей своей жизни и летом и зимой, днем и ночью, отважно и безотлагательно, своим евангельским и праведным поведением нес он на себе имя Всеспасителя Христа перед царями и князьями, перед всеми язычниками и противниками, которые не осмеливались выступить против него. И каждого он облакал во Христа и духовно вооружал. Многих узников и заключенных и трепещу-

щих перед лицом насильников он вызволил всесильной властью Христа. Он разорвал много несправедливых долговых обязательств и своим утешающим учением уготовил многим скорбящим надежду и упование на славное явление превеликого Бога и спасителя нашего Иисуса Христа. И всех вообще перевел он [Маштоц] на устав богопочитания.

[Маштоц] поселил и утвердил в населенных и ненаселенных местах многочисленные группы монахов [которые, по месту пребывания, назывались] степными и горными, пещерными и заключенными [в обителях]; время от времени он сам лично показывал им пример. Взяв с собой из каждой обители кое-кого из учеников и забравшись в горы, жил он с ними в пещерах и расщелинах скал, [где] они принимали насущную пищу, вкушая лишь

зелень. В таких страданиях они предавались изнеможению, тем более, что они имели в виду утешение апостольских слов: «Когда я немощен [за Христа], тогда силен»¹⁶⁹. И далее: «Я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова»¹⁷⁰.

Там они не упивались вином, но преисполнялись духом и подготавливали сердца [свои] духовными песнопениями во славу и хвалу Бога. Там упражнялись в назидательных чтениях книг, из-

реченных духом [святым]. Там вардапет ободрял и увещевал идти вперед и достигнуть того места, где Христом положен венец. Там кипели души [их] в служении Богу. Там - молитвы [вознесенные] к человеколюбивому Богу, исполненные мольбы, и миротворящие просьбы за жизнь всех людей.

И этим самым священным промыслом бывал он занят много дней в пустынных местностях, пока кто-либо из иереев сообщал [ему], чтобы он милостью Христа поспешил на помощь церквам

тех местностей какими-либо полезными делами. И он без промедления со своими сообщниками спускался [с гор] на помощь случившемуся и, завершив [дело] силою Бога, отверзтыми устами весьма обильно и с избытком разливал в сердца слушателей потоки [своего] учения.

Так он поступал в течение всей своей жизни для себя и для страны, ибо истинные учителя имеют обыкновение свои добродетели ставить в пример своим ученикам, особенно памятуя [наказ] Господа, единого, мудрого

Бога: «Что Иисус делал и чему учил»¹⁷¹.

Нередко он [Христос] брал с собой учеников [своих], уединялся с ними и своим ненуждающимся ни в чем телом подавал пример нуждающимся, как это он сделал на горе Табор¹⁷², обещая блаженства¹⁷³, или когда он на той самой горе совершал канонические молитвы¹⁷⁴, в то время как ученики его плыли по Тивериадскому озеру¹⁷⁵. Или же, когда он в дни опресноков¹⁷⁶, в установленный законом праздник, возносил к Богу ночные и

предрасветные молитвы [свои], уединившись на Масличной горе¹⁷⁷. Вот почему и без особого изыскания очевидно, что Всеспаситель совершил все это не ради себя, а для обучения всего мира, что и служит примером всем покорным [ему], о чем он даже говорил: «Бодрствуйте, чтобы не впасть в искушение»¹⁷⁸.

И если в простых искусствах землеродные [люди] недостаточны обучены, то настолько же невежественны они в том искусстве, коим он ведет речь с Богом. Поэтому блаженный Павел всех

называет невежественными, и он знает, что всезидитель дух неизречимым вздыханием поспешит на помощь как ходатай¹⁷⁹.

И вот, когда мы слышим о том, «что Иисус делал и чему учил от начала»¹⁸⁰, то действительно он [это] делает и учит: и не следует понимать это так, что [он это делал] ради вознаграждения. И ходатайство его за святых и ходатайство Святого Духа - это ради того, чтобы нас учить, ибо следует это понимать как ходатайство друг за друга, так как божеское

[достойно] единой почести, а не многообразной.

А блаженные апостолы, взяв [пример] от учителя истины, прежде всего снабжали себя, нуждающихся в этом, и лишь после несли это своим ученикам. Порой в отдельности, а порой вместе с собравшимися они возносили славу Христу. Ибо в самом деле весьма полезно отмежеваться от всех мирских дел и заниматься лишь почитанием Бога, как это делали пророки, которые в горах и в пустынях, в расщелинах скал вели богоугодную

жизнь. Так и все отцы, которые пришли после апостольских канонов, тая и себе благочестие, подавали пример нам, идущим вослед [им]. Вот почему этот блаженный [Маштоц] нес добродетели предшественников и то же самое наказывал делать всем своим ученикам. Так и в дальнейшем, преисполненные благолепия божественных сокровищ, обогащенные [ими], долгое время они [ученики] вели свою жизнь подобным образом, рано просыпаясь и каждодневно пребывая в ней [добродетели].

[23]

В то время в Армении появились привезенные [извне] лживые книги, пустословные предания некоего ромея по имени Теодорос¹⁸¹. Синодальные патриархи¹⁸² святых церквей написали о нем и предупредили Саака и Месропа, правоверных [мужей], прославлявших [Господа]. И они с особым усердием уничтожили их, преследовали и изгнали из своих пределов [всех последователей Теодороса], чтобы дым сатанинский не смешался со светлым учением.

После этого случилось так, что блаженный Саак, исполненный той же истиной, благими плодами, дарованными Богом, прожив долгую жизнь, в первом году царствования сына Врама¹⁸³, Язкерта Второго¹⁸⁴, воцарившегося над страной персов, в конце месяца Навасарда¹⁸⁵, находясь в селе Блроцац¹⁸⁶ в гаваре Баграванд¹⁸⁷ в тот самый день, когда отмечали день рождения блаженного, во втором часу дня, во время служения обряда благоухаю-

щего елея¹⁸⁸, сопровождаемого богоугодными молитвами, старец отдал душу Христу, следуя словам пророка говорившего: «В твою руку предаю дух мой»¹⁸⁹, и [словам] блаженного Степаноса¹⁹⁰, который говорил: «Господи Иисусе! прими дух мой»¹⁹¹. По тому же примеру и он себя и остальных поручил милости всеохраняющего Бога.

Вскоре питомцы его, боголюбивые служители во главе с Иеремией, мужем святым и набожным, вместе с боголюбивой княгиней, которую по имени звали

*
С
С
Дустр¹⁹², женой Вардана, упомянутого выше, и вместе со множеством собравшихся святых [т. е. монахов] взяли его [т. е. Саака] со всем убранством [и двинулись в путь]. И с псалмами, славословием и духовным песнопением несли святого в течение нескольких суток, днем и ночью, и доставили в Тарон, в собственное их село Аштишат¹⁹³. И там, в часовне с благовонным ладаном положили [тело] святого в гроб и, осенив знамением Христа, отслужили над ним установленную панихиду, а затем каждый [из них]

*
С
С
возвратился [к себе домой]. Из года в год они собираются [там] в том же месяце и торжественно чтут память его.

[25]

А блаженный ровня его, я имею в виду Маштоца, услышав [о смерти его], сокрушался, охваченный великим, жгучим горем, оплакивал [его] и впал в тяжелую скорбь. Ибо, если святой апостол¹⁹⁴, не находя рядом с собой друга своего Тимофея¹⁹⁵, го-



ворит, что душа его беспокойна, то как сильна должна быть скорбь оставшихся [в живых] по умершим навсегда. И хотя печаль одиночества не давала ему ободриться, он все же продолжал свою проповедническую деятельность и управлял святой церковью милостью Бога без всякого недостатка и еще больше заботился и старался, увещевая всех, [направляя их] к хорошему и к добру. И денно и нощно, постом и молитвами, страстными просьбами и громкими речами, напоминая повеления установленных



Богом заповедей, он предупреждал всех, соблюдая все многочисленные и труднейшие упражнения подвижнической жизни. Тем более, что в соответствии со своим преклонным возрастом¹⁹⁶ он все думал о последнем дне своей жизни, отгонял сон от очей и дремоту от век своих, пока не настанет день покоя от Господа.

И покуда он таким образом воспламенял духовное рвение своих приближенных и рассылал множество поучительных и предостерегающих посланий во все гавары, в этом самом году, по истечении шести месяцев со дня кончины блаженного Саака, армянское войско вместе со святым вардапетом находилось в Нор-Кахаке в Айрарате; после непродолжительной болезни, тринадцатого [числа] Мехекана¹⁹⁷ месяца, по зову Христа, настала

кончина добродетельной жизни святого. И когда стал отдаляться от своих питомцев-учеников, чтобы смешаться с полком Христовым, он, облегченный от болей, пришел в чувство, приподнялся [на месте], сел среди собравшихся и, подняв всегда распростертые к небу руки, поручил всех остающихся милости божьей и просил помощи для них.

Имена главных учеников его, собравшихся там, следующие: имя первого - Иосеп, тот, о котором мы упомянули в самом нача-

ле, второго - Тадик; мужи трезвые, послушные наставлениям вардапета. Из числа военных первого звали Ваан из рода Ама-туни¹⁹⁸, который был хазарапетом Великой Армении, второго - Амаяк¹⁹⁹ из рода Мамиконянов, мужи набожные, достопочтенные, исполняющие приказы вардапета.

И пока руки святого были вознесены к небу, чудесное крестообразное знамение, светлое и лучезарное, снизошло на те хоромы, где умирал блаженный, и каждый увидел это своими глаза-

ми, а не то, что товарищи [ему] рассказали. И он [Маштоц], завеща-в святым любовь и согласие, благословил близких и далеких и, вознося богоугодную молитву Христу, скончался.

Взяли покойного со снаряжением Ваан и Амаяк вместе с толпой мирян и [сопровождая по пути] пением псалмов и благословением, ликованием духовным, факелами пылающими и лампадами горящими, ладаном курящимся, светильниками лучезарными и крестообразным, светящим, идущим впереди знаме-

[27]

Покойные [ныне] отцы поставили главенствующих²⁰³, настоятелей и местоблюстителей, среди коих первым был Иосеп²⁰⁴, глава собора, а вторым другой ученик [Маштоца] по имени Иоанн²⁰⁵, муж святой, почитающий учителей и правдивый. Случилось [так], что этот Иоанн, после кончины святого [Маштоца], претерпел всевозможные и разнообразные испытания и страдания в кандалах, в одиночку борясь против двойного насилия, одержав в

городе Тизбоне^{205a} победу за [веру] Христа, за что и удостоился славы исповедника [хостованоха], затем вернулся в Армению на ту же должность настоятеля²⁰⁶.

А благодетелю Ваану, который неожиданно поспевал на помощь всем, являясь милостью Христа Бога нашего особливим [духовным] сыном возродивших страну отцов [Саака и Маштоца], пристало быть близким соучастником [их] жизни.

Что отцы скончались [именно] так, как это описано у нас, [явствует из того, что] мы расположили [все] это по порядку и написали не по стародавней молве, а лишь то, что мы сами воочию видели их облики, присутствовали при исполнении духовных деяний, слушали вдохновенное учение их, [сами были] прислужниками их согласно евангельским повелениям. Не лживому красноречию поддавшись, - своими словами повествовали мы об отце

своем, но, опустив многое и черпая у видных знатоков²⁰⁷ [сведения], мы кратко изложили [все], что известно не только мне, но и всем, кто прочтет эту книгу.

Так как мы не в состоянии были терпеливо доподлинно изложить все деяния каждого из них, а потому нашли себе укрытие в наилегчайшем и наипростейшем, - в апостольском²⁰⁸. Мы прошли мимо многочисленных заслуг святых, дабы, подробно исследуя, рассказать лишь важнейшие обстоятельства. И это мы рассказали не в честь святых

Господа, которые [и без того] были известны своей всесветлой верой и жизнью²⁰⁹ и почитались, но как вдохновляющий пример духовным сынам их, а также всем тем, кто будет учиться у них из поколения в поколение.

[29]

Итак, счет годов монашеской жизни блаженного составляет сорок пять лет, а со дня [создания им] армянской письменности до кончины святого - тридцать

пять лет, что следует подсчитать следующим образом: персидский царь Крман²¹⁰ царствовал шесть лет, Язкерт²¹¹ - двадцать один год, [Врам-восемнадцать]²¹², и в первом же году царствования Язкерта Второго²¹³, сына Врама, скончался блаженный. И вот, счет годам святой веры²¹⁴ берет начало от четвертого года царя Крмана до первого года Язкерта Второго, сына Врама, а Армянская письменность берет начало свое с восьмого года Язкерта²¹⁵.

И Христу человеколюбивому слава во веки, аминь!



ПРИМЕЧАНИЯ



- 1 Заглавие труда вряд ли генетически восходит к автору его; скорее всего оно является продуктом пера редактора более позднего времени, составлявшего собрания исторических трудов.
- 2 Народ Асканазян — так называли наши историки армянский народ, имея в виду Библию, где в книге пророка Иеремии сказано: «Созовите на него царства Араратские, Минийские и Аскеназские...» (Иеремия, гл. 51, 27). Отождествляя Арарат с Арменией «полк Асканаза» (так в армянском переводе Библии) истолковывали, как

армянский полк, отсюда и армянский народ. Имя Асканаз упоминается как имя внука Иафета также в следующих книгах Библии: Бытие, 10, 3 и Паралипом. 1, 6; древнеармянские писатели нередко называли армянский народ «Торгомян» по имени отца Хайка, правнука Иафета (Мовсес Хоренаци и др.),

- 3 В тексте «ծաղկեցուցանել» — от армянского слова «ծաղիկ» — цветок. «Ծաղկեցուցանել» — украсить, убрать цветами, разукрасить. Образное выражение в смысле — красочно описать, красочно повествовать.
- 4 Иосеп — один из учеников Месропа Маштоца, которого, по свидетельству Корюна, Саак и Мес-

роп Маштоц еще при жизни своей назначили местоблюстителем армянского католикоса. Он был главой армянского церк. собора. Лазар Парпеци сообщает, что после смерти Месропа Маштоца «на патриарший престол Армянской страны воссел святой Иосеп родом из гавара Вайоц Дзор, из селения Хохоцимк». Этот Иосеп сыграл огромную роль в освободительной борьбе армянского народа против персидского ига. После поражения армян в сражении 451 г. на Аварайрском поле, Иосеп был угнан в Персию, где погиб мученической смертью в 454 г.

- 5 «Наставническое море» — в тексте «վարդապետական ծով», что в дословном переводе означает

- «учительское — вардапетское море» или «море учения».
- 6 Мужей совершенных — «шршбг цшшшртбг»; первое слово — «шр» род. п. м. ч. «шршбг» — мужей; что касается «цшшшртбг» (род. п. мн. ч. от «цшшшртш»); тут можно данное слово понимать и как «совершенных»- усопших, покойных, и как «превосходных», «отличных», обладающих совершенством. Нам кажется, в данном случае подходит это последнее значение.
- 7 Пророк Моисей — по библейскому преданию предводитель и законодатель еврейского народа, считается автором первых пяти книг Библии.— Корюн имеет в виду первые две книги Пятикнижья

- «Бытие» и «Исход».
- 8 Намекает на жертвоприношение Авеля, сына первого человека Адама (Бытие, гл. 4, 4). Прозвище «праведный» взято из Послания к Евреям, гл. 11, 4 «... он праведен, как засвидетельствовал Бог о делах его».
- 9 Намек на библейского патриарха Еноха, который прожил 365 лет и бог взял его (Бытие, гл. 5, 24).
- 10 Патриарх Ной — по библейской легенде во время всемирного потопа он взял с собой свою семью и по паре всякого скота и птиц и спасся (Бытие, гл. 6, 7, 8).
- 11 Патриарх Авраам — по библейской легенде несколько раз видел бога, вступал с ним в союз и бог обещал дать ему и потомкам «обе-

- тованную землю» — Палестину. (Бытие, гл. гл. 12, 13, 15, 17).
- 12 Апостол Павел — один из великих проповедников христианства. Ему приписываются 14 посланий Нового Завета, в том числе «Послание к Евреям». Корюн имеет в виду 11 главу этого послания.
- 13 Раав — После смерти Моисея, его преемник Иисус, сын Навина, отправляет двух соглядатаев в «обещанную землю», т. е. в обещанную страну—Палестину на разведку. Они останавливаются у блудницы Раав, которая скрывает и спасает их, а когда Палестиной овладевают евреи, соглядатаи в свою очередь спасают ее вместе с семьей. «Верую Раав блудница, с миром принявши соглядатаев (и

- проводивши их другим путем) не погибла с неверными» (Книга Иисуса Навина, гл. 2).
- 14 В тексте «qwhbrnqrhbwshw» — дословно «несопротивляющееся», иными словами «добровольное».
- 15 Небровт-Нимрод — по Библии сын Куша, сына Хама. Считается основателем города Вавилона и Вавилонского царства (Бытие, гл. 10, 8—10).
- 16 Самсон — древнееврейский легендарный герой в Библии, один из судей. Владелец испоинской силы. Юношей убил льва, вел много войн против соседей евреев — филистимлян (Книга Судей, гл. гл. 13—16).
- 17 Давид — древнееврейский пророк — царь. В юные годы в войне с

- филистимлянами убил великана Голиафа. Он совершал еще другие подвиги, одерживал победы в войнах, овладел Иерусалимом и сделал его своей столицей. Многие псалмы в Библии приписываются ему (Первая книга Царств, гл. гл. 16—30, Вторая книга Царств гл. гл. 1—24, Третья книга Царств, 1—2).
- 18 Иосиф — сын предка евреев Иакова; Иосифа за его мудрость египетский фараон назначает правителем своей страны (Бытие, гл. 37—50).
- 19 Даниил — один из четырех великих пророков из рода еврейского царя Давида. В детстве его увели в плен в Вавилон, где воспитывался во дворце Навуходоносора. Из-

- вестен своей мудростью. (Книга пророка Даниила).
- 20 Вавилон—знаменитый город Древнего Востока на берегу реки Евфрат, южнее современного Багдада, столица страны и царства древних вавилонян.
- 21 Так в армянском переводе Библии. В русском же переводе иначе: «Вот, ты премудрее Даниила, нет тайны сокрытой от тебя» (Иезекиил, гл. 28, 3).
- 22 Даниил, гл. 10, 11, 19.
- 23 Галилея (от еврейского Галил — округ) — одна из трех больших областей Палестины, на которые разделялась Палестина во времена римлян. Согласно евангельской истории в городе Назарете Галилеи архангел Гавриил привет-

- ствовал деву Марию (Лука, гл. 1, 28, 42).
 24 В Библии повествуется, как Авраам принял у себя господа бога и угостил его. После нескольких обещаний, которые дает господь Аврааму, он сообщает также, что города Содом и Гоморра будут разрушены (Бытие гл. 18).
 25 Содом — город в Палестине, на берегу Мертвого моря. В Библии говорится, что Содом и Гоморра были разрушены богом за развратность населения (Бытие, гл. 19). См. примеч. 24.
 26 Иов — герой «Книги Иова» в Библии, знаменит своей терпеливостью в несчастьях и испытаниях (Иов, гл. 1, 8).
 27 В тексте, յիսիջ րաի զստերազ-

- նել առաջի ստտերազմականի՞ն
 дословно «до сражения его с противоборцем» (сатаной), т. е. до того как сатана стал испытывать Иова.
 28 Так хвалил бог Иова перед сатаной (Иов, гл. 1, 8).
 29 Иофор —тесть пророка Моисея, который советовал ему выбирать, назначать судей из народа (Исход, гл. 18, 6, 21, 22).
 30 «Единородный сын» — по-армянски «Միածին» — Иисус Христос.
 31 В тексте «յիսիջանու լարապետ» т. е. шествующий впереди Христа = Иоанн Предтеча = Иоанн Креститель,
 32-33 «Иисус, увидев идущего к нему Натанаила, говорит о нём: «Вот подинно израильтянин, в кото-

- ром нет лукавства». (Иоанн, гл. 1, 47).
- 34 К Иисусу подходит царевич (в русском переводе сотник) и просит, чтобы он одним только словом исцелил его слугу. «Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за ним: «Истинно говорю вам: и в Израиле не нашел я такой веры» (Матвей, гл. 8, 5, 10).
- 35 «Приступила к нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала ему возлежащему на голову...» «истинно говорю вам: где ни будет проповедано евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее о том, что она сделала» (Матвей, гл. 26, 7, 13).
- 36 «О женщина! велика вера твоя».

- (Матвей, гл. 15, 28).
- 37 «Истинно говорю вам: что эта бедная вдова больше всех положила» (Лука, гл. 21, 1-4).
- 38 «Но господь сказал ему: Иди, ибо он есть избранный мой сосуд, чтобы возвещать имя мое пред народами» (Деяния, гл. 9, 15).
- 39 В русском переводе Библии начало фразы несколько иначе — «Но благодарение богу, который всегда даёт нам торжествовать во Христе и благоухание познания о себе распространяет нами во всяком месте» (Второе послание к Коринфянам, гл. 2, 14).
- 40 «Кто будет обвинять избранных божьих?» (Посл. к Римлянам, гл. 8, 33).
- 41 «Деяния апостолов» — одна из



- книг Нового Завета, где рассказываются деяния апостолов.
- 42 Послание апостолов Иакова, Петра, Иоанна и Иуды.
- 43 Во многих посланиях Павел непременно передает приветствия своих сотрудников членам общины.
- 44 «Достигайте любви; ревнуйте о дарах духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать» (Первое посл. к Коринфянам, гл. 14, 1).
- 45 «Для меня впрочем излишне писать вам о вспоможении святым, ибо я знаю усердие ваше и хваляюсь вами перед македонянами, что Ахايا приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих» (Второе



- посл. к Коринфянам, гл. 9, 1-2).
- 46 Посл. к Галатам, гл. 4, 18.
- 47 «Взирая на начальника и свершителя веры Иисуса (К Евреям, гл. 12, 2).
- 48 К Евреям, гл. 13, 7.
- 49 К Филиппийцам, гл. 2, 5.
- 50 Деяния апостолов, гл. 1.
- 51 Посл. Иакова, гл. 5, 10-11.
- 52 К Ефесянам, гл. 4, 13.
- 53 «Наше же жительство — на небесах, откуда мы ожидаем и спасителя, господа нашего Иисуса Христа» (К Филиппийцам, гл. 3, 20).
- 54 «Каноническими» называются писания, являющиеся источником канонов христианской церкви, которыми следует руководствоваться в управлении церкви.
- 55 «Позволение от обеих» — т. е. и

от Библии и от канонических писаний.

Месроп Маштоц — по рукописям и по печатному тексту труда Коряна употребительнее Маштоц (Մշտոց, Մշրոց, Մսփոց) лишь в заглавии его Месроп или Месроп. У Мовсеса Хоренаци последовательно Месроп (Месроп) и лишь в одном случае Маштоц. В настоящее время принято эти имена ставить рядом — Месроп Маштоц. Исследователи пробовали дать этимологию этих имен. Приводим мнения некоторых исследователей. А. Тарагашян считает, что имя Месроп произошло от персидского слова «мюшриф», что значит «писарь», «секретарь», а Б. Саргисян производит его из

сирийского Мар-Сиовп. Г. Халатянц эти объяснения считает неприемлемыми и дает другое объяснение имени Маштоц. В армянском языке есть глагол «մշտել» - «маштел», что значит «лысеть», «облысеть», следовательно корень «машт» с частицей «оц» — «машт + оц», по мнению его означает «безволосый», «лысый», («Армянские Арпакиды», М., 1903). Несколько иначе понимает слово «маштел» Ст. Малхасянц. Он полагает, имя это происходит от глагола «մշտել» — «стричь», а «маштоц» — инструмент, которым стригут (что-то вроде бритвы или ножниц). Н. Адонц имя Маштоц производит от иранского имени mazd-ак с прибавлением ар-

- мянской ласкательной частицы — «ng».
- 57 Селение Хацекац — у Корюна «ի Հացեկաց գեղոյ» — из селения Хацекац — входило в гавар Таронакан (см. прим. 59). «Селение Хацекац» под названием «Խուի գեղ» — село Хас существовало до 1915 года, когда все жители села были угнаны турецкими башибузуками.
- 58 Гавар — территориальная единица в Исторической Армении — район, округ; часто гавар употребляется вместо «наханг» (նահանգ) — область.
- 59 Гавар Таронакан или гавар Тарона — один из районов «նահանգ» — «наханг» — области Туруберак в Западной Армении, к северу от Таврских гор, находится западнее

озера Ван. Ныне в пределах Турции. Таронский гавар принадлежал нахарарскому роду Мамиконянов (см. прим. 109).

- 60 В печатном тексте «առն երևելի» («блаженного мужа»), между тем как в рукописи «Բարեբանի»-а («Собрание избранных речей») XIV в., хранящейся в Матенадаране, читается «առն երևելի» («знатного, видного мужа»). Мы дали предпочтение этому контексту.
- 61 Хазарапетство — высшая гражданская должность при армянском дворе. В обязанности хазарапета входило распределение и собирание податей, финансы и крупные строительные работы в стране. Эта должность в Древней

- Армении была наследственной прерогативой нахарарских родов Гнуни и Амагуни.
- 62 Аршакуни — царская династия в Древней Армении — младшая ветвь персидских Аршакидов. В 64 г. н. э. на армянский трон воссел первый царь Аршакуни — младший брат персидского царя Вахарша (Вологаса) — Трдат I (64—82 гг.). Царская династия Аршакуни царствовала в Армении с 64 г. по 428 г.
- 62а «Իշխան» — ишхан — властитель, князь, крупный землевладелец; вельможа; знатный человек.
- 63 Гохти гавар — Հոփրի գավառ — район современного Агулиса с окрестными селами в Сюникской области. Ныне в пределах Нахи-

- чеванской области.
- 64 Мары, края или сторона маров — «Марк», «Մարք», «Հոփրի մարշ» — под этими названиями не следует понимать «Малую или Большую Мидию, а территорию от северо-востока горы Арарат вдоль берегов реки Аракс, от Шарура до Нахичевана, Храма и Джуги и т. д. В древности на этой территории жили мидийцы, потому и она называлась «Марк» — дословно — мидийцы. Христианские писатели, говоря о том, что побежденное язычество перед христианством отступало, уподобляли приверженцев его дьяволам, которые «во всевозможных образах бежали (оттуда), бросались в края маров».

65 «Великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему: я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти» (Посл. к Римлянам, гл. 9, 2-3). У Корюна эта цитата приведена сжато; выпущена: «Я желал бы... от Христа».

66 Саак — последний католикос Армении из рода Григора Лусаворича (Просветителя), сын католикоса Нерсеса Великого. Получил блестящее греческое образование, знал хорошо музыку, риторическое искусство и философию. На патриарший престол воссел между 390—395 гг. Усердно занимался переводами и имеет большие заслуги в создании лите-

ратуры на армянском языке. В частности им осуществлен полный перевод Библии с греческого языка и окончательная ее редакция. Умер 7 сентября 439 г.

67 Врамшапух — царь Великой Армении 389—414 гг. Оказал большое содействие Месропу Маштоцу и патриарху Сааку Партеву в деле создания армянского алфавита.

68 Текст искажен: вместо «qntšw|» написано «qntšw|», вместо «qntšw|n|š» - «qntšw|n|š». Вся эта путаница произошла от сходства начертания букв «S» и «Г», особенно в лапидарном письме. Буква «S» со стертым хвостиком внизу, легко могла быть прочитана как «Г», отсюда «qntšw|» вместо «qntšw|» — в переводе «написал» вместо «на-

шел». Что именно так и понималось, показывает одно сложное слово у Корюна — «յիւնիւնիւնիւն» — «внезапно найденные» письма. При переводе мы следовали конъектуре текста, предложенной М. Абегином.

- 69 Дата «в пятом году» Врамшапуха искажена. В пятом году Врамшапуха привезли царю так называемые «Даниэловские» письма. Примерно «два года» обучали они этими письменами и когда убедились в непригодности их, снова принялись за создание армянского алфавита. Маштоц едет в Месопотамию. Все это не могло произойти в том же пятом году. Очевидно текст искажен. Видимо, искажен также год возвращения

Маштоца из Месопотамии — шестой год Врамшапуха. Р. Ачарян и Ст. Малхасянц предлагают в первом случае «пятый» читать «третий» — «երրրրր» вместо «հիւնիւնիւն», полагая, что в рукописях было «երրրր», иногда сокращенно «եր» — «третий», а переписчики прочли «ե-ր» — «пятый» (Известия Армфана № 1 (6), стр. 170).

- 70 Вардапет — от пехлевийского «varda» — «дело, учение и наставник», отсюда в армянском языке «վարդապետ» — вардапет — учитель, наставник, а также духовный сан монаха с ученой степенью доктора; архимандрит.
- 71 «Իրրև ան յերկու վարդապետ» — «около двух лет» — И. Арутюнян вы-

сказался за исправление «աւն» — «год» на «ամիս» «месяц» («Հայրոց գիրք», Թիֆլիս, 1892, стр. 170. прим. 10). Эту же точку зрения защищает С. Коланджян на основании фрагмента из рукописи «Истории» М. Хоренаци, где вместо «աւն երկու» — «года два» или «աւն տակաւ» (в критическом тексте) читается «տղալու զոմաւն տակաւ» («Բանբեր Ստեփանոս-րանի» № 4, 1958, стр. 182).

72 Силлабы-слоги. В тексте «սիւղ-րալու զկալու» от греческого «κλαβη» — «силлабё», что так же означает слог, как и армянский «կալ» — «кап». См. примечание 85.

73 В некоторых рукописях «րաղեալ» — взятые, заимствованные.

При переводе мы предпочли традиционный текст памятника.

74 В пятом году. См. примеч. 69.

75 Под названием «Арам: в Библии подразумевается Сирия. Но это название распространяется также на Месопотамию и Ассирию. Название это считают происшедшим от имени Арама, седьмого сына Сема, сына Ноя, отчего и народы этих стран назывались арамейцами. С древних времен, в особенности же в период персидского владычества арамейский язык становится языком общения в Передней Азии вплоть до арабского владычества, когда он был оттеснен арабским языком. Из арамейских диалектов Месопотамии диалекты Эдессы и Мцбина

становятся литературным языком и называются сирийским.

- 76 Эдесса—называется также Урфа, по армянски Սրբա — Урха древний укрепленный город в северной Месопотамии, к востоку от реки Евфрат. В свое время был крупным культурным, научным и религиозным центром; известен своим епископским престолом и 300 монастырями.
- 77 Амид — современный город Диарбекир на реке Тигре; резиденция епископов.
- 78 Имя «Бабилас» предлагали исправить «Рабулас» (Галусг Тер-Мкртчян — Миабан). И. Маркварт полагает, что тут несомненно мы имеем дело с анахронизмом, а именно, упомянуто имя Ра-

буласа вместо имени его предшественника. Ов. Торосян полагает, что под искаженным именем Бабиласа следует разуметь здесского епископа Пакидаса — Paquida (398—408 гг.). («Բազմաժյուզ» 1932 г.). Это мнение поддерживает Н. Акинян («Հանդես անտոբան», 1935 г.) и Ер. Тер-Минасян, который отверг гипотезы Н. Адонца, Миабана и др. и обосновал правильность конъектуры О. Торосяна и Маркварта.

- 79 Атакиос — епископ Амиды в 400—409 гг.
- 80 В тексте пропущено название города Эдесса, которое непременно должно быть, в противном случае значение слов «անտոբան» — «оттуда» и «անտոբան» — «там» не поддаются

пояснению. Имея в виду географическое расположение, нужно полагать, что Месроп Маштоц сначала прибыл в Амид, затем в Эдессу и уже оттуда поехал в Самосат.

81 В тексте «Ստննիտիտիտի ըրիտր, ըրիտրն Ստննիտիտիցոց» — Самосатакан кахак, или кахакн Самосатацвоц — город Самосат. Находился на правом берегу Евфрата, к северу от Эдессы. Этот город в V веке находился в пределах Римской империи, в восточной части которой преобладал греческий язык.

82 Настоящая цитата в корюновской редакции отличается от армянского библейского текста. В русском переводе Библии это место

звучит несколько иначе в отличие как от корюновского текста, так и от армянского библейского текста: «Оставаясь на месте и в какое, вы спаслись бы» (Исаии, гл. 30, 15).

83 Т. е, в городе Эдессе.

84 «Начертал» — написал, «дал» названия буквам: аз, буки, и т. д. «Расставил» — расположил, т. е. установил последовательность, порядок букв. Этот порядок соответствует греческому алфавиту, лишь кое-где в ряду прибавлены буквы, не имеющие соответствия в греческом алфавите. По фразе — «расположил» (их) по syllabam — слогам — «յորհնր տիղրտի լիւցր» М. Абемян приходит к выводу, что Месроп Маштоц со-

- ставил учебник-букварь для чтения слогами.
- 85 Ропанос — греческий каллиграф, с именем которого связывается техническое начертание армянских письмен. Это место в тексте дало повод разным толкованиям. Большинство исследователей под термином Корюна «тонкие и жирные, короткие и длинные, отдельные и двойные — приставные» («գրրազոյնն և զլայնազոյնն, զկարծն և զերկայնն, զառանձինն և զրկրկնաւորն») видит каллиграфические подробности в начертании отдельных частей букв или различные шрифты. Так, например, К. Кафадарян полагает, что Маштоцем были созданы три шрифта: а) кругловатый устав — րըրրզիր

- երկաթազիր, б) прямолинейный устав — ուղղազիծ երկաթազիր, и в) нотргир — նոսրզիր (Ч. Ղաֆադարյան «Հայ գրի սկզբնական տեսակներ, Երևան, 1939). Иного мнения Г. Севак. Он полагает, что термины Корюна имеют определенное значение и касаются фонетики армянского языка (см. «Труды кабинета Н. Я. Марра», № 2, Изд. Ереванск. Госунта, 1947, на арм. яз.).
- 86 В тексте — «կրկնաւորն» — «двойные» — приставные, см. примеч. 85.
- 87 Гавар Екехик или Екехеац гавар — современный гавар Ерзынка в Западной Армении, ныне в пределах Турции.
- 88 Пахнатун или Паланакан Тун —

Пална гавар, входил в Четвертую Армению (Цопк), где была крепость Пахин, ныне в гаваре Балуа (Пахна-Пална) и Архни. Вероятно оттуда и Иосеп Пахнаци, впоследствии упомянутый как переводчик.

- 89 Притчи Соломоновы — одна из книг Библии, назидательного содержания, начинается словами: «Познать мудрость и наставления, понять изречение разума» — точно так, как приводит Корюн.
- 90 В тексте «Լոր րիղիւր» — в переводе Новый город — так назывался город Вагаршапат, столица Армении в то время. Ныне город Эчмиадзин в 20 км от Еревана.
- 91 См. примеч. 69.
- 92 Гора Синай в Аравии на полуост-

рове в Красном море с северо-востока. По библейскому преданию, якобы на вершине этой горы Бог дал Моисею свои законы (Исход, гл. 19, 20. гл. гл. 20—31).

- 93 Когда Моисей, держа в руках скрижали с заповедями, начертанными на них богом, спускался с горы, увидел, что израильтяне, отлив золотой тельнок, поклоняются идолу, в сердцах разбивает скрижали (Исход, гл. 32).
- 94 В тексте «դիւտաւորութիւն ճանաչարիացն աւետարեւր» или «դիւտաւորութիւն ճանաչարիացն աւետարեւր» текст темный, перевод сделан по общему смыслу.
- 95 «Рах» — вероятно, искаженная или диалектическая форма от названия «Երախի» — «Ерасх». Пере-

- права на реке Араксе, у нынешнего села Маркара (Армения).
- 96 См. примеч. 64.
- 97 Конец этого предложения «Բնի արարից իրեանց բնականեանն գերանել» Манук Абебян перевел: «...что даже совсем вышли из родства своего». Смысл непонятен. Нам кажется слово «բնականեանն» следует перевести в прямом смысле «избавились от своей **естественности**», природы, т. е. от прежнего дикого состояния.
- 98 «Возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом» (Исаии, гл. 8, 1).
- 99 «Начертай это на доске у них и впиши это в книгу» (Исаии, гл. 30, 8).
- 100 «Напишется о сем для рода после-

- дующего» (Псалтырь, 101, 19).
- 101 «Господь в переписи народов напишет» (Псалтырь, 86, 6).
- 102 «Итак идите, научите все народы» (Матвей, гл. 28, 19).
- 103 «И проповедано будет сие евангелие царствия по всей вселенной» (Матвей, гл. 24, 14).
- 104 Աշխարհս Հայոց — можно перевести: «наша страна Армянская» и «эта страна Армянская», «наша Армения» и «эта Армения».
- 105 Из этого и предыдущего отрывков видно, что Саак и Маштоц перевели книги пророков, послания апостола Павла и других апостолов; Евангелия, Бытие; всю Библию («все божественные предания») и даже «Откровение Иоанна», ибо о «конце» мира

говорится в ней.

- 106 Местопребывание царей — столица Армении Вагаршапат.
- 107 Видимо, ссылка на — «И на всякой горе высокой и на всяком холме возвышенном потекут ручьи, потоки вод». Кн. Исаии, гл. 30, 25.
- 108 «Ազատազորանք բանակն» или «Բանակն Յայրոց» как упоминается впоследствии — царская свита, куда входили придворные вместе с армянским царем и царицей, нахарары, хазарапет и спарапет, дворцовый епископ, а также азатский отряд телохранителей царя. Она сопровождала царя, когда он переезжал из одного места в другое.
- 109 Мамиконяны — знаменитый на-

харарский род в Древней Армении, сыгравший важную роль в политической жизни страны в течение многих веков. Должность спарапета — главнокомандующего армянскими войсками была наследственной в нахарарском роду Мамиконянов.

- 110 Известный полководец Вардан Мамиконян — армянский спарапет, герой Аварайрского сражения, именем которого и называется восстание армян против персов в 451 году. Вардан — сын Амаяка Мамиконяна, женатого на дочери Саака Патриарха. Следовательно, Вардан внук Саака.
- 111 Норайр Бюзандаци считает, что под словами «Տիր եպիսկոպոսն» — «владыка епископ» следует разу-

меть католикоса Саака. («Վրիլն վարդապետ և նորին բարձմանութիւնը», Տիֆլիս, 1900, էջ 148, 20). «Տըր» — «владыка» титул епископов как в прошлом, так и в настоящем. Но есть и собственное имя Тэр. Лазар Парпеци в числе помощников Месропа Маштоца упоминает «Тэра из Хордзена», которого Корюн называет «Тирайр из гавара Хордзенакан». У Мовсеса Хоренаци также упоминается «Тэр Хордзенаци» (III, 54).

- 112 В тексте «վայենվանք» — кайенаканк. Некоторые исследователи этот термин производят от слова «վայանք» — «кайанк» — стоянки, зимовки. По свидетельству Егише, марзпан Васак Сюни, от-

делившись от восставших армян, разрушал царские зимовки и стоянки — «Гарни, Ерамаис, Драсханакерт, крупный дастакерт Варданашат, укрепленный Ошакан... Аруч, Ашнак, весь Арагацотн, область Арташата и Арташат и все села и аваны в округе». Все они одновременно были стоянками армянских войск и местопребыванием гарнизонов. Иногда вместо «кайенаканк» употребляется «тагаворанист техис» — «места царского пребывания» (резиденции). Таким образом в обязанность Саака входило обучение жителей и войск царских стоянок.

- 113 Хордзенакан гавар — Хордзеанк, один из гаваров Четвертой Арме-

- нии на Евфрате.
- 114 В тексте «իրշնիւր յՈրշիւնաւն Փղիւրն» — «прибыл в Ротастак в Гохтане». По «Որժիւնաւն րշիւրն»-у (Коренной словарь армян. яз.) Гр. Ачаряна «Ротастак» — главный город, центр гавара или области, см. также Н. Марр. «Мнимое географическое название Ъротастак в истории Агафангела», (ЗВО, том IX, 1894 г.).
- 115 Дастакерт — Крупное поместье, а также царское имение.
- 115а В тексте «Սիւնաւն աշխարհ» — «Сюнакан ашхар» — страна Сюник. Сюник одна из крупных и могущественных областей Исторической Армении. В состав Сюника из современной Армении входили Зангезур, Ехегнадзор, Ге-

- харкуник (вокруг озера Севан), а также юго-восточная часть Нахичеванской области.
- 116 Сисакан Васак — знаменитый сюникский князь, марзпан Армении в середине V века. Во время восстания армян в 451 г. он перешел на сторону персов.
- 117 Бакур — он же Вараз Бакур — царь иверов (416—429 гг.).
- 118 Ивер Джага или Джала — известны названия местностей Джагисциха, Джаги-цхари. Как видно из труда Корюна, Маштоц поручил ему в основном заняться переводами.
- 119 «Забудь народ твой и дом отца твоего». Псалтырь, гл. 44, 11.
- 120 В тексте «յորոց և գոտն արժնիթ»...

- 121 В 387 г. по договору между римским императором Феодосием I (379—395 гг.) и персидским царем Шапухом III (384—389) Армения была разделена на две части. Восточная Армения подпала под владычество Ирана, до 428 г. еще имела своих царей из династии Аршакуни, а в Западной Армении, подвластной императору ромеев (греков), после смерти Аршака III царская власть была упразднена; и страна управлялась специально назначаемыми наместниками — комесами (спарапетами или спайапетами).
- 122 В тексте «Հիւսիսային կողմեր» — так называлась Армения и страны, лежащие от нее к северу и северо-востоку. В данном слу-

- чае — Восточная Армения, Грузия и Агванк.
- 123 «ի սպայապետն — ի սպարապետն» (и спайапетэн — и спарапетэн) — см. примеч. 121.
- 124 Анатолий — военачальник — спарапет византийских войск в Западной Армении 416—421 гг. по Сократу Схоластику (Hist. Eccles, VII, 18). В армянских рукописях иногда искаженно Անտիոք, Անտիս, Անտիսի вм. Անտոնիս.
- 125 Феодосии II (408—450 гг.), император, сын Аркадия.
- 126 Аркадий (395—408 гг.) — первый император Восточно-Римской империи.
- 127 «Акумит» — от греческого слова *ακουμιτος* — не знающий сна, бдящий, вечно бодрствующий (И. Х.

- Дворецкий, «Древнегреч. словарь», т. 1, Москва, 1950, стр. 65).
- 128 В тексте «Ի րաիարն Մելիտինացւոց» — «в город Мелитинцев», Мелитина — современный город Малатия в Турции к западу от Евфрата, к северу от города Самосата, центральный город Малой Армении; в IV—V вв. входил он в пределы Византийской империи.
- 129 Акакий — епископ города Мелитины в 419—425 гг.
- 130 Ղևննդէս — Гевондэс — Корюн любит иногда употреблять армянские имена с греческим окончанием, так, например, Гевондес или Гевондэс, Акакиос, Еремиас и т. д. Иерей Гевонд — ученик и сотрудник Маштоца, один из прославленных героев-исповедников

- во время Аварайрского сражения в 451 г.
- 131 Дерджан — один из гаваров области Высокая Армения, в долине реки Евфрата, к юго-западу от Карина (Эрзерума), к востоку от Ерзынка.
- 132 В изданном М. Абегином тексте «յանդրուարն (в рукописях յանարւոյն) դիմասական», Անդրուար — повозка, носилки, паланкин.
- 133 Город Константина — столица Восточно-Римской империи — Константинополь.
- 134 В тексте «վասն ժանտագործ ազգին բարբարոսաց». Чуть далее «ծեռն արկանէր զդժաւտեհ և զկամակոր բարբարիանս տղանդն ըննելոյ». В первом предложении М. Абегиан исправляет «բարբար»

րիւնքիւնք» — «барбарян- (ос) - ов». «Барбарянос» — происходит от греческого слова *βορβορος*, что значит грязь, ил, мусор. Так были прозваны сектанты *βορβηλωται* противниками в смысле грязный, отвратительный. (См. К. Тер-Мкртчян. История Армянской церкви (на арм. яз.), Вагаршапат, 1908, стр. 108; Н. Акинян. Корюн (текст и комментарии), Вена, 1952 г., стр. 99— 100 (на арм. яз.); G. Bardy. Borboriens, - Diction, d'histoire et de geogr. ecclesiast., t. II, Paris, 1936, p. 1178/1179).

- 135 В тексте «անընկալ թողոյր» — «оставил неприемлемым», т. е. по смыслу он не принял даров и т. д. Н. Акинян предлагает следующую конъектуру, прибавляя от себя «և

նչ զմի ինչ», *անընկալ թողոյր*, что будет означать: «не оставил ничего неприкрытым», т. е. все вопросы получили свое разрешение. Мы перевели по этой вероятной конъектуре.

- 136 Август (*augustissimus* — святейший) — титул, впервые присвоенный цезарю Октавиану после его единоличного владычества. После него титул всех римских императоров и членов императорской семьи, в особенности императрицы (*augusta*). Здесь — император Фодосии II и сестра его, императрица Пульхерия (с 414 г. в сане «августы» была отправительницей императора).
- 137 Отцы — отцами церкви назывались учителя церкви первых шес-

ти веков, сочинения которых с точки зрения вероисповедания признаются каноническими, как например, Афанасий Александрийский, Кирилл Иерусалимский, Василий Кесарийский и др.

- 138 Бениамин — агванский иерей.
- 139 В тексте «Կարգեալ և հաստատեալ կշտր» — переводим несколько свободно: «успешно взвесил, расставил и уточнил».
- 140 Арташес — сын царя Врамшапуха, последний царь из династии Аршакуни в Армении (422 — 428 г.).
- 141 Агванк — «Աղուանք, Աղուանից աշխարհ» — Агваниц ашхар — страна агванов — страна, лежащая к северо-востоку от Великой Армении, от берегов реки Куры

до Каспийского моря, наз. также Аран. Впоследствии некоторые гавары Армении между нижними течениями Куры и Аракса считались частью Агванка. Население страны — агваны — дружеский с армянами христианский народ. Территория Агванка ныне входит в пределы Азербайджана.

- 142 В тексте «Աշխարհեալ ի նրանի».
- 143 Божественные книги — Библия и богослужебные книги.
- 144 Края Баласагана — долина Баласаган в Агванке, ныне Мильская — Муганская степь в Азербайджане.
- 145 Гардман «Գարդմանք, Գարդմանօր» — Гардманк, Гардманадзор, Гардманское ущелье — один из гаваров Утийской области в Ар-

- мении — в долине современной реки Шамхор. В верховьях этой реки ныне есть село Гардманик.
- 146 «Վայելեալ... ի փարարտութիւն» свободный перевод: «насладившись... обильными плодами».
- 147 Ардзюх (Ардзил) — царь иверов (429—437 гг.).
- 148 В тексте «իշխան Տաշրացոց — князь таширцев. Տաշիրք — Ташир, Таширк — в северной части Великой Армении, один из гаваров соседней с Грузией области Гутарк— современный Лори, гавар древней Лорийской крепости, где находился Ташратап, современная Лорийская степь.
- 149 Իշխան Աշուշայ բռեշխն Աշուշայ. Ишхан Ашуша или бдешх Ашуша (по Лазару Парпеци), князь Та-

- ширка, см. примеч. 148.
- 150 Приступил к переводам — следует разуметь к переводам «Священного писания».
- 151 «Երարս երկու յաշակերտացն» — двух братьев из числа учеников; братья не кровные, а по монашеству, собратья.
- 152 Иосеп, см. примеч. 4.
- 153 Езник — известный армянский философ Езник Кохбацци, автор книги «Опровержение ересей». Сотрудник католикоса Саака при сличении армянского перевода Библии с лучшим греческим текстом.
- 154 Кохб—село на склонах гор Айкан Пар, на расстоянии 80 км от Еревана.
- 155 Речь идет о двух учениках Маш-

тоца, об Иосепе и Езнике, которые были командированы в Сирию, для усовершенствования в переводах с сирийского языка. Завершив задание Вардапета, они отправились в Константинополь для более глубокого изучения греческого языка, чего они успешно достигли и были назначены переводчиками и с греческого языка.

- 156 Гевондес — грецизированная форма армянского Гевонда — Ղևոնդ; иерей Гевонд — один из героев Аварайрского сражения 451 г.
- 157 Корюн — автор «Истории жизни и смерти Маштоца».
- 158 Город Константина — т. е. Константинополь, См. примеч. 133.
- 159 Никия — город на севере Вифи-

нии (Малая Азия). Здесь в 325 г. был созван Никейский вселенский собор, который заклеил Ария и его учение, составил «Символ веры» христианской церкви и утвердил 20 канонов. Представителем Армянской Церкви на этом соборе был Аристаке, сын Григора Просветителя.

- 160 Ефес — город в Малой Азии, на берегу Эгейского моря к югу от Смирны. Здесь в 431 г. был созван Ефесский вселенский собор, на котором было предано анафеме несторианство—учение Нестора, ученика Теодора Мопсуестского.
- 161 Заветы — библейские книги: Ветхий и Новый Заветы.
- 162 Под собранием церковных книг

- разумеются церковно-служебные книги.
- 163 Богословские труды — писания отцов церкви.
- 164 Езнак — он же Езник Кохбацц, см. примеч. 152.
- 165 Толкование книг — толкование Св. Писания. Уже в первой половине V века в общецерковной литературе было развито толковательное направление, ибо в это время возникали разные секты и толкование имело важное значение для правильного понимания «Св. Писания» с точки зрения «православной» церкви.
- 166 Провозвестники господа бога — пророки и апостолы. Так назывались они, как приносящие, передающие людям заветы и

- наставления бога.
- 167 В тексте цитата сжата — «Но в законе господа воля его, и о законе его размышляет он день и ночь!» (Псалтырь, 1, 2).
- 168 «...Занимайся чтением, наставлением, учением. Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе... занимайся сим постоянно: ибо так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя». (Первое посл. к Тимофею, гл. 4, 12-16).
- 169 В тексте «шѣдшѣшѣпѣлѣ љ шрѣѣшѣшѣпѣлѣ» — мы перевели «пещерными и заключенными». Под этими категориями отшельников разумели подвижников, живущих в пещерах и запертых, заключенных в обители.

- 170 Текст Корюна перифраза второй части строфы Послания: «Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо когда я немощен, тогда силен». (Второе посл. к Коринфянам, гл. 12, 10).
- 171 «И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова». (Второе посл. к Коринфянам, гл. 12, 9).
- 172 Текст Корюна перифраза сл. «И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь духом, назидая самих себя псалмами и славословиями...» (Посл. к Ефесянам, гл. 5, 18-19).
- 173 «... что Иисус делал и чему учил от

- начала... («Деяния», гл. 1, 1).
- 174-175 Гора Табор — Фавор — арабское название Джебель Тур, к юго-западу от Тиверийского озера. Якобы на этой горе Иисус обещал «блаженства» (Евангелие от Матвея, гл. 5, 1-12).
- 176 Каноническая молитва — установленная еврейским вероисповеданием.
- 177 Тиверийское море (озеро) — Галилейское озеро, на севере Палестины. Так называлось оно от названия города *Тивериада*, Tiberias — Тивериада — Табарие, расположенного на его берегу.
- 178 Опресночные дни — дни еврейского праздника, когда в течение 7-и дней ели только пресный хлеб — опресноки — мацу.

- 179 Масличная гора — гора к востоку от Иерусалима.
- 180 «Бодраствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение». (Матвей, гл. 26, 41. Марк, гл. 14, 38. Лука, гл. 22, 46).
- 181 У Корюна перифраза след.:
«...Ибо мы не знаем о чем молиться, как должно, но сам дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными» (Послание к Римлянам, гл. 9, 26).
- 182 См. примеч. 173.
- 183 В печатном тексте «шпшрѣпцрѣ» (апостолами) вместо «шпшѣпцрѣ» (с избытком). Исправл. текста Н. Бюзандаци, у него перенял и М. Абегиан.
- 184 В тексте Теодиос, исправлено— Теодорос. Это есть Теодорос (Те-

одор—Феодор) Мопсуестский или по армянским источникам Маместацци. Родился в 350 г. в Антиохии, умер в 428 г. Однокашник Иоанна Златоуста; был епископом Мопсуеста, автор многих сочинений, преданных анафеме в 553 г. на Константинопольском соборе, как сочинения праотца несторичества. Нестор, основоположник секты, был его учеником. См. примеч. 160.

- 185 Синодальные патриархи—от греческого слова (synodos)— снюдос, что означает собор, собрание. Так назывались собрания епископов, которые уточняли и формулировали разные вопросы, связанные с вероисповеданием и благоустройством церкви. Эти со-

боры разделяются на две группы:

1. Всеобщие или вселенские соборы, решения которых признавались всеми христианами (Армянская Церковь признавала постановления лишь первых трех вселенских соборов).

2. Национальные церковные соборы; соборы армянской церкви созывались с участием мирян. Эти соборы издавали свои каноны.

Синодальными патриархами назывались «великие отцы» церкви, участники этих соборов; в данном случае имеются в виду епископы, участники Ефесского собора. До нас дошла переписка между двумя участниками Ефесского собора—католикосом Сааком и Маш-

тоцем, относительно учения Теодора Мопсуестского.

- 186 Язкерт II (439—457 гг.) — царь персидский, сын Врама V.
- 187 Врам V (420—439 гг.) — он же Бахрам Чобин, царь персидский, сын Язкерта I (399—420).
- 188 Месяц Навасард — первый месяц армянского календаря. 30-е нава-сарда в первом году царствования Язкерта II, когда скончался Саак, совпадает с 7 сентября 439 г.
- 189 Село Блроцац или Блур, ныне село Яхнитапа в Алашкерт (Запад. Армения, ныне в пред. Турции).
- 190 Гавар Баграванд — современный Алашкертский гавар в Западной Армении, ныне в пределах Турции.
- 191 «Обряд благоухающего елея» —

обряд помазания миром больных и умирающих, принятый у первых христиан.

- 192 «В твою руку предаю дух мой» (Псалтырь, 30, 6).
- 193 Блаженный Степаннос (Стефан). («Деяния апостолов», гл. 6, 8, гл. 7, 59).
- 194 «Господи, Исусе! прими дух мой». («Деяния апостолов», гл. 7, 59).
- 195 Княгиня Дустр, жена Вардана Мамиконяна, см. примеч. 110.
- 196 Село Аштишат, где находился известный языческий храм со статуями бога Ваагна и богинь Анаит и Астхик. В языческую эпоху село это принадлежало роду верховных жрецов Вауни, а в эпоху христианства оно перешло в

наследственное владение к роду Григора Лусаворича (Просветителя). На месте древнего храма, на плато горы на расстоянии шестичасовой езды к востоку от монастыря св. Карапета, была построена часовня для мучеников.

- 197 Апостол Павел.
- 198 В тексте «qShúnptni» — «Тимотеос» — Тимофей. Нораир Бюзандаци предлагает исправить «qSh-иппи» — «Тит», ибо слова эти сказаны о Тите. «Я не имел покоя духу моему, потому что не нашел там брата моего Тита...» Второе посл. к Коринфянам, гл. 2, 13). Смешение имен произошло вследствие невнимательности писцов, но возможно предположить, что память изменила Корюну.

- 199 В тексте «ըստ տերունական հիւանդի» — дословно «по господнему возрасту». Н. Бюзандаци, М. Абегиан, И. Маркварт и др. предлагают исправить «ըստ տերունական հիւանդի» — в соответствии с преклонным (старческим) возрастом.
- 200 В год смерти Саака 13-е число месяца Мехекана совпадает с 17-м числом февраля 440 года.
- 201 Аматауни Ваан — в то время хазарапет Армении. См. примеч. 61.
- 202 Амаяк Мамиконян — брат полководца Вардана Мамиконяна.
- 203 Ошакан — село на склоне горы Арагац, принадлежало Ваану Аматауни. В 30 км от Еревана. В часовне села Ошакана погребен прах Месропа Маштоца. Народ и по

- сей день ее называет часовней «Св. Переводчика», т. е. Месропа Маштоца.
- 204 Три года. — Некоторые исследователи (Н. Акинян и др.) считают искажением и эту дату и исправляют «три месяца». См. примеч. 91.
- 205 В тексте «խորան արանչելի».
- 206 В тексте «գլխաւորի» — главных, главенствующих, начальствующих, следует понимать — руководителей, сановников в церковной иерархии.
- 207 Местоблюститель Иосеп. См. примеч. 4.
- 208 Тизбон или Ктесифон — столица Сасанидского Ирана, в 18 км от современного города Багдада, на левом берегу Тигра, напротив Селевкии.

- 209 В тексте «խիստնվանող» — хостованох — исповедник, так назывались мученики за христианскую веру. К ним отнесены ученик Маштоца Иоанн, который подвергся в 440-441 гг. гонениям в Тизбоне, а также многие иереи, казненные в Иране в 454 году.
- 210 В Тексте «յառարելալան անդր զանձինս ցառուարեցար» — «нашли себе укрытие... в апостольском»; видимо, автор ссылается на «Многое и другое сотворил Иисус; но если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг» (Иоанн, 21, 25).
- 211 В тексте «հիշտող և փրկիչ» — «верой и жизнью»; под «верой» следует разумеать монашество, т.

- е. деятельность Маштоца в качестве монаха.
- 212 В рукописях и печ. изд. «Դիւննիւ» — «Дисмонай» — в новых изданиях всюду исправлено «Կրննիւ» — Крманай. — Крманшах — он же Врам IV (389—399). У Корюна здесь текст искажен. Крман царствовал 10 лет.
- 213 Язкерт I (399—420 гг.).
- 214 («Врам — восемнадцать») — эти слова в текст внесены М. Абегином, а также Н. Акиньяном. Таким образом восстанавливается преемственность персидских царей.
- 215 «Счет годам святой веры» — под этим следует разумеать монашескую жизнь Месропа Маштоца.
- 216 У исследователей в вопросе точного установления года — начала



Армянской письменности имеют-
ся расхождения. Одни считают
началом изобретения письменно-
сти 402—403 г., другие—404—405,
третьи 405—406 гг. и т. д. Разно-
речие происходит от того, как ве-
сти подсчет годам персидских ца-
рей. Восьмой год царя Язкерта I,
если здесь нет искажений, падает
на 407 год, когда, по словам Ко-
рюна, началось употребление «Да-
низловских» письмен. С другой
стороны, сам Корюн свидетельст-
вует о том, что от изобретения
письмен до смерти Маштоца про-
шло 35 лет. Маштоц умер 17 фев-
раля 440 г., следовательно изобре-
тение алфавита падает на 406 г.

КОРЮН ЖИТИЕ МАШТОЦА

ԿՈՐՅՈՒՆ
ՎԱՐՔ ՄԱՇՏՈՑԻ

Կազմին՝ Գ. Խանջյանի գործելենը

Հրատ. խմբագիր՝ Լ. Գ. Մանուկյան
Նկարիչ՝ Գ. Վ. Մարիկյան

Տեխ. խմբագիր՝ Վ. Վ. Զաղայան
Սրբագրիչ՝ Վ. Վ. Դերձյան

Համ. ծևավորումը՝ Ա. Խ. Աղուզումցյանի

Պատվեր՝ 32: Տպաքանակ՝ 500:

ԵՊՀ հրատարակչություն, Երևան, Ալ. Մանուկյան 1

ԵՊՀ տպագրատուն, Աբովյան 52